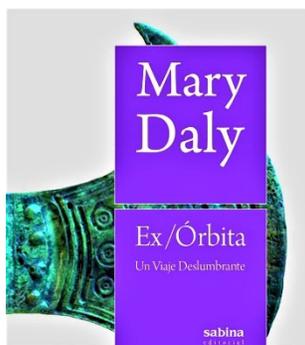


Después de la castración del lenguaje patriarcal: la traducción Ex/Orbitante de Mary Daly al español



Daly, Mary. (2022). *Ex/Órbita. Un viaje deslumbrante*, Traducción de Carmen Martín Rojas. Madrid: Sabina editorial. 686 pp.

Fausto E. Gómez García, becario del Centro de Estudios de Género de El Colegio de México, Ciudad de México, México. fegomez@colmex.mx,

 <https://orcid.org/0009-0006-6128-8118>



La primera traducción al español de la obra de Mary Daly fue realizada en México en 1970, cuando la entonces Coordinación de Iniciativas para el Desarrollo de América Latina (CIDAL) publicó el artículo: “El antifeminismo en la iglesia” en el segundo número de su *Boletín documental sobre la mujer* (1970-1976), una publicación feminista que la CIDAL editaba trimestralmente en la ciudad de Cuernavaca, Morelos. Entre 1989 y 1996, la activista argentina Ilse Fusková tradujo siete entradas del *Wickedary* de Daly en sus *Cuadernos de existencia lesbiana* (1987-1996), una revista artesanal que difundía las ideas del feminismo lésbico en Buenos Aires, Argentina. Finalmente, en 1994 se tradujeron dos capítulos de libro y un ensayo, los tres de Mary Daly, en el libro *Del cielo a la tierra: una antología de teología feminista* editado por las teólogas Mary Ress, Ute Seibert y Lene Sjørup.

CÓMO CITAR: Gómez, Fausto E. (2023). Después de la castración del lenguaje patriarcal: la traducción Ex/Orbitante de Mary Daly al español. *Revista Interdisciplinaria de Estudios de Género de El Colegio de México*, 9, e1048. <https://estudiosdegenero.colmex.mx/index.php/eg/article/view/1048>

Para cualquier persona familiarizada con la obra de Mary Daly, las limitaciones para traducir sus trabajos son inequívocas. Las páginas de esta autora están habitadas por numerosos juegos de palabras, homofonías y neologismos que, en la mayoría de los casos, únicamente tienen sentido si se leen en el idioma original. Mary Daly, además, fue una figura polémica e incomprendida, erróneamente vinculada con el resurgimiento de la espiritualidad Wicca en la década de los setenta y férreamente atada a acusaciones de racismo y esencialismo. Estas lecturas simplistas han oscurecido la riqueza y originalidad de la obra de esta intelectual neotomista¹, cuyas ideas giraban en torno a la ontología femenina y su capacidad de trascendencia a través de la deconstrucción feminista del lenguaje.

Ex/Órbita es la primera traducción completa al español de un libro de Mary Daly, una aportación valiosa que ayudará a subsanar la escasa presencia académica de sus escritos en América Latina. *Ex/Órbita* también es una oportunidad pedagógica para cualquier feminista interesada en estudiar la capacidad deconstructiva del lenguaje, así como los usos de las metáforas religiosas en las memorias de las mujeres y las posibilidades del devenir por medio del utopismo y la simbología.

Publicado originalmente en 1992 con el título de *Outercourse: The Be-Dazzling Voyage*, *Ex/Órbita* es la autobiografía intelectual de Mary Daly. El libro se divide en cuatro galaxias espirales: la primera narra la etapa eclesiológica² de una joven Mary Daly, quien fue la primera mujer en obtener un doctorado en teología sagrada por una universidad pontificia. La segunda describe su descontento y ruptura definitiva con la iglesia católica. La tercera, de especial utilidad para la lectora, explica su movimiento hacia una filosofía feminista de fuerte vocabulario teológico. La cuarta relata el proceso de redacción de la propia *Ex/Órbita*. Finalmente, la conclusión delinea un poderoso conjuro que busca agitar la imaginación utópica de sus interlocutoras.

Las cuatro galaxias espirales de *Ex/Órbita* narran el viaje *metapatriarcal* —más allá del patriarcado— de la autora para transformarse en una filósofa feminista radical; el relato

¹ El neotomismo se refiere a la recuperación e influencia de las ideas de Tomas de Aquino en la filosofía católica de la primera mitad del siglo XX.

² La eclesiológica es una rama teológica que estudia la naturaleza organizativa de la iglesia.

entreteje y cierra cada espiral mediante reflexiones filosóficas que buscan resignificar la *memoria arcaica* de Daly con el objetivo de empoderar a sus lectoras. Lo anterior, es una primera muestra de la distintiva deconstrucción dalyniana del lenguaje y que abre la estructura de esta reseña. En la primera parte, me detengo en las limitaciones para traducir los juegos de palabras de Daly al español; en la segunda, ofrezco una breve guía de los elementos centrales del pensamiento de Mary Daly en *Ex/Órbita*, así como su utilidad para los programas de estudios de la mujer.

Acerca de la traducción

Nacida el 16 de octubre de 1928 en Schenectady, Nueva York, Mary Daly obtuvo un doctorado en religión en 1952; a éste le siguieron un segundo doctorado en teología sagrada y un tercero en filosofía, estos últimos por la Universidad de Friburgo, en Suiza. Entre 1966 y 1998, Mary Daly ejerció la docencia en el Boston College de Massachusetts, una universidad jesuita donde también fue la primera mujer en integrarse a la facultad de teología. La intelectual fue expulsada del College en 1999, envuelta en un escándalo ante su negativa de aceptar hombres en sus cursos avanzados de ética feminista. Autodefinida como una feminista radical, Mary Daly fue una figura controvertida por su separatismo lésbico, también fue una experta en la obra del escolástico medieval Tomás de Aquino y una lectora heterodoxa de las obras de Paul Tillich, Simone de Beauvoir y Martin Heidegger. En 1975, Daly abandonó completamente su enfoque eclesiológico y comenzó una nueva etapa intelectual que ella describió como postcristiana, en la que se valió de la escritura experimental y el simbolismo de las diosas para analizar la opresión de las mujeres y su capacidad de trascendencia mediante la resignificación ontológica.

Con la publicación de su libro, *Gyn/Ecology* en 1978, Daly desarrolló una escritura distintiva que se transformó en su sello personal, caracterizada por la invención de neologismos, la división y resignificación de prefijos, el rescate profundo de etimologías y arcaísmos, el juego humorístico y el uso irregular de mayúsculas. Con estos recursos, en los años siguientes la filósofa publicó los libros *Pure Lust* (1984) y el *Websters' First New Intergalactic Wickedary of the English Language* (1987), este último es un *metadictionary* de los neologismos que la autora inventó *en confabulación* con Jane Caputi. Daly concibió *Ex/Órbita* como un

cómplice del *Wickedary*, de forma que el trabajo monumental de Carmen Martín Rojas, para traducir la obra al español, implicó a su vez una interpretación simultánea de diferentes entradas del *Wickedary*.

Mi postura acerca de la traducción atiende al contexto de la obra. Señalo que, aunque la interpretación del documento implica alterar radicalmente los usos y sistemas de escritura del original, también ofrece una divulgación estimulante de algunas de las ideas centrales del pensamiento de Mary Daly. Lo anterior, sin renunciar al ejercicio de redacción experimental que caracteriza a la obra. El lenguaje de *Outercourse* refleja catorce años de propuestas alrededor del lenguaje feminista de Mary Daly. El libro, de hecho, parte de la premisa de que la lectora está familiarizada con las ideas de la filósofa, por lo que la mayor parte del lenguaje es en sí mismo difícil si no se ha revisado alguna de sus obras anteriores. Esta escritura experimental ha perfilado la difusión y recepción transnacional de la obra de Daly. En 1980, por ejemplo, la feminista Erika Wisselinck tradujo al alemán el libro *Gyn/Ökologie: Eine Meta-Ethik des radikalen Feminismus*. Grupos de mujeres alemanas organizaron círculos de estudio para leer el libro, pero encontraron que la enrevesada lectura del texto estaba minada por la cuantiosa cantidad de notas al pie que Wisselinck utilizó para solventar la aparente intraducibilidad de la obra (Von Flotow, 1997, p. 52). La historia de la traducción española también cuenta con una base activista, originada en los círculos de lectura del grupo Feminista Lúcidas de Santiago de Chile, donde Martín Rojas hacía circular una traducción informal al castellano del *Gyn/Ecology*.

En contraste con la versión alemana, en la nota sobre la traducción de *Ex/Órbita*, las editoras del libro advierten lo siguiente: “En cuanto a las Palabras clave, que ella desmenuza, desvela, resignifica, recrea y también crea, hemos decidido traducirlas a nuestra lengua respetando su espíritu original” (2022, p. 7). Una empresa que Carmen Martín sacó adelante mediante la traducción casi literal de las palabras que Daly usa en inglés, evitando casi por completo el uso de notas a pie de página. Como resultado, la lectura de los juegos de palabras se vuelve fluida, pero, también, críptica. Esta adaptación literal mantiene la intención de *Ex/Órbita*, que consiste en impulsar a las mujeres lectoras a “Des-cubrir juegos de palabras, comparables, aunque no siempre idénticos [que generen] su propio trabajo Original” (2022,

p. 381). No obstante, una vez cotejado con la versión en inglés, se puede apreciar que la traducción literal pierde el sentido humorístico, y lo que la traductora profesional Luise von Flotow denomina el sistema de “alusiones, asociaciones y connotaciones en donde el juego de palabras [de Mary Daly] se encuentra imbuido” (1997, p. 58). En consecuencia, la traducción final enfatiza la capacidad de Daly de crear imágenes fantásticas que incitan la imaginación utópica, pero deja de lado la legibilidad del texto, a menos que se recurra a anglicismos incorrectos en el español (por ejemplo, “Re-membranzas” como una traducción literal de “Re-membering”).

Von Flotow señala que la escritura de Daly buscaba ofrecer conexiones inesperadas de palabras, sonidos y conceptos, lo que permite crear la sensación de que la lectora está imbuida en una percepción heterodoxa de la realidad (1997, p. 52). La lectura española del texto, por otro lado, desvanece la base metafórica de los neologismos de Daly, esto, a su vez, diluye el ejercicio teórico que suponía la resignificación de sus palabras y que daban pie tanto a la explicación como a la ejemplificación de sus ideas centrales. La premisa del lenguaje *metapatriarcal* de Daly era que el dominio masculino se afianzaba a través del lenguaje. Por lo tanto, el idioma feminista que la autora proponía para contrarrestar los insultos misóginos de palabras como *Pussy* o *Spinster*, buscaban alterar la percepción de las mujeres sobre sí mismas y su realidad inmediata. Uno de los recursos más utilizados por Daly era ocupar un término en inglés, generalmente un insulto misógino, para situarlo en contextos novedosos que, mediante la asociación, demostraban que las palabras estaban imbuidas en un complejo sistema de normas culturales y políticas.

Por ejemplo, en un pasaje donde Mary Daly resignifica el acompañamiento de su gata doméstica en la escritura de su *Wickedary*, la teóloga relata lo siguiente:

Wild Cat is a *Furry*, that is “Feline friend and companion of a Fury: Purry” (*Wickedary*). She is also a *glamour Puss* and a *Magnifi-cat* [...] sending Cat/alytic inspiration. She communicated her Cat/egorical Imperative (1992, p. 301).

En *Ex/Órbita* se recupera únicamente el sentido literal de las palabras, y se pierde completamente el juego irreverente de homofonía y asociación del original. Como resultado, la transgresión de la etimología inglesa (*magnificat* a *magnifi-cat*) presente en *Outercourse*, se transforma en un neologismo en *Ex/Órbita* (*magnífi-gata*).

Gata Salvaje es una *Peludita*, es decir, “amiga y compañera Felina de una Furia: Michina” (*Brujedario*). También es una *Minina Encantadora* y una *Magnífi-gata* [...] enviando inspiración Gata/lítica. Comunicaba su imperativo Gat/egórico (2022, p. 447).

Si bien en ambos pasajes se ha transgredido el lenguaje base, la intención burlona contra la gramática inglesa se ausenta en la versión española, donde la relación disonante entre dos homografías (*cat* y *gata*) no es posible. Esto último nos conduce a la accesibilidad del texto traducido. Acerca de este punto, me gustaría detenerme, por un lado, en el carácter de la traducción y por el otro, en la recepción de la obra de Daly. La traducción en sí misma requiere de un bagaje mínimo de asociación con el inglés, esto último si lo que se desea es abordar, aunque sea de forma somera, la lógica que opera detrás de los juegos en español que carecen de una relación lingüística inmediata como en el original, o bien, que por motivos de practicidad no fueron explicados como notas al pie de página. Esto último desincentiva la lectura de *Ex/Órbita* si lo que se busca es comprender los patrones y sistemas específicos del lenguaje de Daly. La riqueza del texto, sin embargo, me lleva al segundo punto; es decir, cómo el lenguaje feminista de la autora, propuesto ahora en castellano, se vale de una serie de metáforas que establecen una relación directa entre el acto de lectura de palabras y símbolos ubicados fuera de su contexto convencional y la reflexión acerca del lugar de las mujeres en el orden de lo simbólico y lo imaginable. Esto último se respeta de forma cabal en *Ex/Órbita*, de modo que el texto sigue siendo funcional para introducir una de las propuestas centrales del pensamiento de la filósofa: que el lenguaje puede reestructurarse desde una base de alusiones que trasciendan y burlen las normas de significación convencionales.

El Ser-siendo en Mary Daly

Mary Daly tenía una capacidad extraordinaria para transmutar las experiencias del día a día en fenómenos sobrenaturales, sensibles al lenguaje teológico y la reflexión filosófica. El concepto central de su obra es “Be-ing”, traducido en *Ex/Órbita* como “Ser-siendo”, el cual la filósofa definió como:

El Verbo de los Verbos que se despliega constantemente y que es intransitivo, sin objetivo que limite su dinamismo. Es la Causa Final, el bien que se expresa a Sí mismo, que es el Verbo desde el cual, en el cual y con el cual se mueven todos los movimientos verdaderos (2022, p. 230).

El Ser-siendo encapsula el proyecto filosófico de la obra postcristiana de Mary Daly: el ser, es decir, la existencia se encuentra precedida por el actuar y el hacer, de forma que es posible crear la propia ontología a través de las acciones éticas que tomamos. Mediante su escritura, Mary Daly imaginó un mundo fuera del tiempo y espacio patriarcal, donde las mujeres, las plantas, las estrellas, los animales y el cosmos estaban conectados. Por ejemplo, en un pasaje de *Ex/Órbita*, Daly describe su uso de las palabras de la siguiente forma:

[...] descubrí que el proceso mismo de detectar los modelos del lenguaje y los mitos misóginos del patriarcado implica abrirse paso a través de los laberintos de estos modelos [...] Esto liberó grandes cantidades de energía que explotó en forma de Palabras Nuevas/Arcaicas. Estas Palabras funcionaban como Metáforas Metapatriarcales; al Nombrar la transformación Metapatriarcal provocaron este cambio. Me transportaron a dimensiones Salvajes, removiendo imágenes, agitando recuerdos, acentuando las contradicciones y alterando los supuestos tradicionales inconscientes (2022, pp. 478-479).

Como feminista, Mary Daly situó al patriarcado como un estado de existencia que estanca y reprime el Ser-siendo de las mujeres. A través del lenguaje feminista lésbico del periodo, Daly propuso la primacía de la afectividad y la solidaridad femenina como alternativas emancipatorias al dominio de los hombres, de forma que el movimiento *metapatriarcal* de

las mujeres sería capaz de generar un nuevo ser humano responsable de su propio ser y su entorno, una propuesta que Daly definió como el Ser-siendo biofilico, un proyecto ecofeminista y esencialmente ético:

En el centro de la filosofía [...] está la Conciencia de que la revolución de las mujeres trata de la participación en Ser-siendo. Es decir, es un movimiento ontológico. Como forasteras, o excéntricas, las mujeres están especialmente preparadas para hacer frente a la maldad estructural del patriarcado [...] las mujeres están llamadas en un sentido único a ser portadoras del coraje existencial en la sociedad (2022, p. 231).

Las metáforas que Daly utiliza buscan alentar la imaginación y empoderamiento de sus lectoras, de forma que éstas puedan percibir las interconexiones de su situación subordinada y su capacidad de trascendencia por medio del proyecto político feminista. O bien, en palabras de la propia Mary Daly:

El Viaje de *Ex/Órbita* es un viaje Metapatriarcal en el Tiempo/Espacio que adopta la forma de una espiral cuádruple. Sus partes descubren cúmulos de Momentos, cada uno de los cuales implica/requiere gigantescos saltos cualitativos hacia Otras dimensiones de lo Profundo (2022, p. 615).

En suma, el uso pedagógico de *Ex/Órbita* es múltiple. Es un recurso excelente para estudiar los trazos discursivos acerca de la diferencia sexual en la filosofía feminista, también pone a prueba la relación de las mujeres con el lenguaje, a medida que el libro resignifica diferentes estereotipos y metáforas que la autora identifica como patriarcales. Lejos de detenerse en lo que pareciesen ser los elementos más extravagantes del trabajo de Mary Daly, *Ex/Órbita* supone un ejercicio de reflexión acerca de la vida personal de las mujeres como fuentes de análisis filosófico. Un proceso que resulta transformativo para sus lectoras y especialmente ágil para discutir la construcción social de las mujeres a través del lenguaje, y cómo las metáforas culturales de la religión y el pensamiento filosófico están imbuidas en complejos procesos de género en continua transformación y resignificación.

Referencias bibliográficas

Daly, Mary. (1992). *Outercourse: The Be-Dazzling Voyage*. Nueva York: Harper Collins.

Daly, Mary. (2022). *Ex/Órbita. Un viaje deslumbrante*, Traducción de Carmen Martín Rojas. Madrid: Sabina editorial.

Ress, Mary Judith, Ute Seibert y Lene Sjørup. (1994). *Del cielo a la tierra: una antología de teología feminista*. Santiago de Chile: Sello Azul.

Von Flotow, Luise. (1997). Mutual Pun-ishment? Translating radical feminist wordplay: Mary Daly's *Gyn/Ecology*' in German. En Dirk Delabastita (Ed.), *Transductio: Essays on Punning and Translation* (pp. 45-66). Nueva York: Routledge.

FAUSTO E. GÓMEZ GARCÍA

Es maestro en estudios de género por El Colegio de México, donde realizó una tesis acerca de la historia de Safuega, una lesbiana separatista que intentó poner en práctica las ideas de Mary Daly en México. Sus líneas de investigación giran en torno a la historia lesbiana transnacional y la historia del feminismo mexicano en el siglo XX. Su publicación más reciente es el capítulo "Las lesbianas frente al VIH/SIDA en México, 1993-1995", publicado en el libro *Insurrecciones, resistencias y utopías*, editado por la Universidad Autónoma de Querétaro.